Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales — Espagnol

Session 2022 • Polynésie

Code sujet **22-LLCERESPO1** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 — Synthèse en espagnol — L’Espagne et l’Amérique Latine dans le monde : enjeux, perspectives et création — Monde globalisé : contacts et influences
3 réponses • sujet p. 2–5

Sujet 1 — Traduction en français — Traduction d’un extrait du document 2
1 réponses • sujet p. 2–4

Sujet 2 — Synthèse en espagnol — Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités — Les représentations du réel
3 réponses • sujet p. 6–9

Sujet 2 — Traduction en français — Traduction d’un extrait du document 2
1 réponses • sujet p. 6–8

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1 — Synthèse en espagnol

16 points

L’Espagne et l’Amérique Latine dans le monde : enjeux, perspectives et création — Monde globalisé : contacts et influences

Sujet 1 — Synthèse en espagnol

Question 1.

Sujet p. 2, 3

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d’au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Diga en qué se oponen las representaciones que tienen Mascarita y el narrador sobre los pueblos indígenas (documento 1). »

La consigne porte sur l’opposition entre les regards de Mascarita et du narrateur dans le document 1. Comme il s’agit d’une synthèse commune aux trois consignes du sujet, le texte rédigé ci-dessous les articule toutes et dépasse les 500 mots demandés. Il distingue aussi les faits du dossier des interprétations qu’ils suggèrent.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos permiten reflexionar sobre los contactos entre las comunidades indígenas y una sociedad peruana vinculada a formas económicas y culturales más amplias. El documento 1 opone dos maneras de representar a los pueblos amazónicos; el documento 2 describe esfuerzos para integrarlos en el país; y el documento 3 muestra cómo la publicidad asocia un producto comercial con una escena festiva de apariencia local. En conjunto, el dossier plantea una pregunta: ¿el contacto con otros modelos ofrece oportunidades a las comunidades o amenaza su autonomía y sus culturas?

En el documento 1, Mascarita considera que lo que ocurre en la Amazonia es «un crimen». Denuncia que los indígenas son expulsados de sus tierras y empujados cada vez más hacia el interior de la selva. La repetición de «más adentro» expresa la continuidad de esa presión y la pérdida de territorio. Mascarita invita al narrador a ponerse «en el caso de ellos» y recuerda que, pese a tantas calamidades, esos pueblos han sobrevivido. No los presenta como simples curiosidades, sino como comunidades cuya existencia y libertad están amenazadas.

La argumentación que el narrador recuerda se opone a esa defensa. Plantea si millones de peruanos deberían renunciar a explotar los recursos de una parte muy extensa del territorio para que decenas de miles de indígenas mantengan sus modos de vida. La oposición numérica entre la mayoría nacional y la minoría amazónica hace que los derechos de esta última parezcan un obstáculo al interés general. Además, la enumeración de prácticas como el potlach, la reducción de cabezas o la adoración de la boa constrictor ofrece una imagen exótica de los pueblos indígenas. Las expresiones «Edad de Piedra» y «casi sin evolución» los sitúan en un pasado inmóvil, frente a un país que aspira a desarrollarse. El narrador defiende explotar las posibilidades agrícolas, ganaderas y comerciales de la región y acepta que el desarrollo y la industrialización impliquen la aculturación de los indígenas. La imagen de un progreso que vendría «chorreando sangre» pone de relieve la violencia que esa postura considera inevitable. Así, Mascarita denuncia una imposición y el narrador justifica el desarrollo nacional aunque tenga un coste humano y cultural.

El documento 2 presenta los motivos de varios actores interesados en las comunidades machiguengas. El narrador menciona a las autoridades, a los misioneros católicos, a antropólogos, a etnólogos y al Instituto entre quienes han realizado esfuerzos para que los machiguengas formen aldeas. Allí podrían trabajar la tierra, criar animales y comerciar con el resto del Perú. Las escuelas bilingües, con maestros nativos, y las cooperativas agrícolas son ejemplos concretos de las medidas descritas para integrarlos al país. La dimensión económica se aprecia en la agricultura, la ganadería y el comercio; la dimensión nacional, en la incorporación de los asentamientos a la vida del Perú. El pasaje no precisa las intenciones particulares de cada autoridad o institución, por lo que no conviene atribuirles objetivos más específicos de los que se mencionan.

Los Schneil, estudiosos lingüistas, son optimistas: creen que las aldeas ofrecen una vida menos incierta y la posibilidad de recibir ayuda en caso de emergencia. Esperan que otros machiguengas se establezcan al observar esos beneficios. En cambio, el narrador recuerda los temores de Mascarita y enumera la Biblia, las escuelas bilingües, un líder evangelista, la propiedad privada, el dinero, el comercio y la ropa occidental como signos de aculturación. Se pregunta si estos cambios benefician realmente a las personas y al pueblo, o si convierten a los machiguengas en «zombies», en caricaturas de occidentales. La escuela bilingüe y los maestros nativos muestran que la integración puede conservar cierta presencia indígena, pero el texto deja abierta la cuestión de quién controla las transformaciones y de sus consecuencias.

El documento 3 ofrece una perspectiva distinta: es un anuncio peruano de Inca Kola de 2015. En la imagen, una botella de gran tamaño ocupa el centro de una escena festiva; se ven personas que parecen bailar, banderines de colores, viviendas y un paisaje de montaña. El anuncio incluye las

palabras «Celebrando juntos». La publicidad vincula una bebida comercial con una representación de celebración colectiva y de identidad peruana. Sin embargo, no retrata de forma documentada una comunidad indígena concreta: es una imagen publicitaria y no permite afirmar cómo viven los pueblos amazónicos ni cuáles son los efectos reales del mercado en ellos.

Por tanto, la influencia de la globalización —aunque el dossier no emplea directamente ese término— es ambivalente. La expansión de actividades económicas y el contacto con instituciones nacionales pueden facilitar la educación, el comercio y la ayuda, pero también intensificar la presión sobre los territorios y transformar creencias, prácticas y modos de vida. El anuncio muestra además cómo una imagen cultural puede ponerse al servicio de la promoción de un producto. El contraste entre la denuncia de Mascarita, el optimismo de los Schneil y las dudas del narrador invita a distinguir entre contacto e imposición: resulta decisivo que las comunidades puedan participar en las decisiones, conservar lo que consideran esencial y beneficiarse de los cambios sin perder su autonomía.

Question 2.

Sujet p. 2, 3, 4

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Aclare lo que motiva las autoridades peruanas, tanto civiles como científicas o religiosas, a interesarse por las comunidades indígenas (documentos 1 y 2). »

Pour répondre avec précision, il faut distinguer les acteurs et les raisons attestées par les documents. Le document 1 expose surtout l'argument du développement national formulé par le narrateur, tandis que le document 2 énumère les acteurs engagés dans l'établissement des villages sans détailler les motivations propres à chacun.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos 1 y 2 muestran que distintos actores se interesan por las comunidades indígenas por motivos diversos. Conviene no confundir la justificación del desarrollo que presenta el narrador del documento 1 con las acciones concretas descritas en el documento 2.

En el documento 1, el narrador sostiene que el Perú tiene que desarrollarse y explotar la Amazonia. Menciona los recursos naturales y las posibilidades agrícolas, ganaderas y comerciales de la región. Desde su punto de vista, aprovecharlos contribuiría al desarrollo y a la industrialización del país. La oposición entre los millones de peruanos y los miles de indígenas amazónicos presenta el interés de la mayoría nacional como prioritario. No se trata de una declaración directa de las autoridades, sino del argumento que formula el narrador para justificar esa orientación. Mascarita cuestiona precisamente sus consecuencias: la expulsión de los indígenas de sus tierras y la transformación impuesta de sus modos de vida.

En el documento 2, las autoridades forman parte de los esfuerzos para que los machiguengas acepten formar aldeas. Estos asentamientos permitirían trabajar la tierra, criar animales y desarrollar el comercio con el resto del Perú. Las escuelas y las cooperativas agrícolas son ejemplos de las iniciativas concretas descritas. Por tanto, el texto vincula el interés civil con la organización de asentamientos, la integración al país y actividades económicas. No precisa otros objetivos particulares de las autoridades.

Los misioneros católicos aparecen entre quienes participan en esos esfuerzos. La Biblia y, en la enumeración posterior de los cambios, un líder evangelista muestran la presencia de la religión en el proceso de aculturación. Sin embargo, los documentos no explican las motivaciones personales de cada misionero ni permiten atribuirles una intención única.

Los antropólogos y etnólogos se interesan por las comunidades y sus prácticas; los Schneil, que vuelven a la selva con el narrador, son estudiosos lingüistas. En el documento 1, el narrador presenta con ironía la posibilidad de que los etnólogos contemplen ritos y costumbres como «curiosidades humanas». Esa formulación crítica no demuestra que todos los investigadores tengan esa motivación. El Instituto también aparece entre los actores que han contribuido a los esfuerzos de organización, pero el pasaje no especifica su función particular.

Por último, los Schneil destacan beneficios que atribuyen a la vida en comunidad: una vida menos incierta y la posibilidad de recibir ayuda en caso de emergencia. Esperan que otros machiguengas se establezcan al comprobar esas ventajas. En suma, los textos asocian el interés por las comunidades con el desarrollo económico y la integración nacional, la presencia religiosa, el estudio científico y la promesa de ayuda práctica. Al mismo tiempo, dejan abierta la cuestión de quién decide el alcance de esos cambios y quién se beneficia de ellos.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Apoyándose en los tres documentos, diga en qué medida la globalización influye en los pueblos indígenas. »

Il faut confronter les trois documents tout en tenant compte de leur statut différent : les documents 1 et 2 parlent directement de communautés amazoniques, tandis que le document 3 est une publicité et non un témoignage ethnographique. La synthèse ci-dessous distingue donc ce que l'image montre de ce qu'on peut en déduire.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos permiten analizar la influencia de la globalización en los pueblos indígenas, aunque no la representan del mismo modo. Los documentos 1 y 2 describen directamente las relaciones entre comunidades amazónicas y sociedad peruana; el documento 3 es un anuncio de Inca Kola que asocia un producto comercial con una escena festiva de apariencia local.

En el documento 1, el narrador defiende la explotación de los recursos de la Amazonia como parte del desarrollo y de la industrialización del Perú. Cita las posibilidades agrícolas, ganaderas y comerciales de la región. Mascarita denuncia la consecuencia de esa expansión para los indígenas: son expulsados de sus tierras y empujados cada vez más hacia el interior. La extensión de una economía que considera el territorio y sus recursos como bienes que deben aprovecharse puede, por tanto, significar pérdida de tierras y amenaza a la autonomía. El narrador acepta la aculturación como precio del progreso; Mascarita la denuncia como una transformación que se impone a los pueblos.

El documento 2 concreta el proceso de integración. Según el cálculo aproximado del narrador, de los cinco mil machiguengas cerca de la mitad vivía ya en aldeas. En ellas se promueven el trabajo de la tierra, la cría de animales y el comercio con el resto del Perú. También hay escuelas bilingües con maestros nativos y cooperativas agrícolas. La Biblia, un líder evangelista, la propiedad privada, el valor del dinero, el comercio y la ropa occidental figuran entre los cambios asociados a la aculturación. Estos elementos conectan a las comunidades con instituciones religiosas, formas económicas y prácticas culturales más amplias.

El relato no presenta todas las consecuencias como negativas. Los Schneil sostienen que vivir en aldeas ofrece una vida menos incierta y permite recibir ayuda en caso de emergencia. La enseñanza bilingüe y la presencia de maestros nativos indican que algunos elementos indígenas pueden conservar un lugar dentro de las nuevas instituciones. Pero el narrador se pregunta si los cambios aportan beneficios concretos a las personas y al pueblo, o si convierten a los machiguengas en «zombies» y caricaturas de occidentales, como temía Mascarita. El contacto puede abrir posibilidades, pero también alterar creencias, prácticas y relaciones con el territorio. La cuestión es si las comunidades pueden decidir cómo adoptar, adaptar o rechazar esas novedades.

El documento 3 presenta otra dimensión: la circulación comercial de imágenes culturales. El anuncio de Inca Kola muestra una botella de gran tamaño en el centro de una celebración, con personas que parecen bailar, banderines de colores, viviendas y un paisaje de montaña. Las palabras «Celebrando juntos» relacionan el producto con la celebración colectiva. La publicidad integra así una representación festiva y peruana en la promoción de una bebida. Pero no identifica a una comunidad indígena concreta ni demuestra cómo la globalización transforma su vida cotidiana. Debe leerse como publicidad, no como descripción etnográfica. Sugiere una asociación entre consumo moderno e imágenes locales, no necesariamente una simple sustitución de lo local por lo extranjero.

En conclusión, la globalización influye mediante la presión económica sobre las tierras, la expansión del comercio y de instituciones nacionales, los cambios religiosos y culturales y la circulación de imágenes identitarias en el mercado. Puede aportar educación, comercio y ayuda, pero también poner en peligro la autonomía y convertir la diferencia cultural en un recurso publicitario. El contraste entre la denuncia de Mascarita, el optimismo de los Schneil y las dudas del narrador invita a preguntarse quién controla esos contactos y si sus beneficios llegan realmente a las comunidades.

Sujet 1 — Traduction en français

4 points

Traduction d’un extrait du document 2

Sujet 1 — Traduction en français

Question Traduction

Sujet p. 2, 4

> Traduire en français l’extrait du document 2 depuis « Me acordé de Mascarita… » (ligne 23) jusqu’à « … ropas occidentales… » (ligne 28).

On traduit le récit au passé en conservant son ton rétrospectif. « Se habían venido confirmando » indique que les craintes se sont confirmées progressivement ; « s’étaient peu à peu confirmées » rend cette nuance. Le document précise que « vituperios » signifie « critiques » : « critiques virulentes » est donc fidèle. Enfin, « sin duda » signifie « sans doute », sans ajouter l’idée de « aussi ».

RÉPONSE À RETENIR

Je me souvins de Mascarita, de notre dernière conversation dans ce petit café de l’avenue España. J’entendis de nouveau ses critiques virulentes et ses prophéties. D’après ce que nous racontaient les Schneil, les craintes de Saúl Zuratas, cet après-midi-là, s’étaient peu à peu confirmées. Comme d’autres tribus, les Machiguengas se trouvaient en plein processus d’acculturation : la Bible, les écoles bilingues, un dirigeant évangéliste, la propriété privée, la valeur de l’argent, le commerce, sans doute les vêtements occidentaux…

Sujet 2 — Synthèse en espagnol

16 points

Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités — Les représentations du réel

Sujet 2 — Synthèse en espagnol

Question 1.

Sujet p. 6, 7

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Compare la visión que nos da el narrador de la Historia y de su historia personal en el documento 1. »

En «Aquel recuerdo», Almudena Grandes contrapone dos planos relacionados: la Historia colectiva de la Guerra Civil y la historia personal de una familia. No los desarrolla con la misma amplitud ni desde la misma perspectiva. La guerra aparece mediante unas pocas referencias, mientras que sus efectos se perciben en los recuerdos, los silencios y las decisiones de los personajes. El texto sugiere que la experiencia familiar permite acercarse a la dimensión humana de un conflicto que, contado únicamente como una sucesión de hechos generales, podría resultar distante y abstracto.

La Historia colectiva se resume en una frase de gran alcance: «Había estallado una guerra que había partido España en dos mitades». La división del país se refleja directamente en la familia: los padres del narrador están en un bando y las dos familias de ellos, en el otro. Sin embargo, el narrador no ofrece una explicación política o militar del conflicto. Admite que de lo ocurrido después de la breve felicidad evocada por la fotografía solo conoce «frases a medias» y razonamientos inconclusos. La Historia le llega, por tanto, de manera fragmentaria: es un pasado que pesa sobre su vida, pero que no le han contado por completo. La limitación de su conocimiento forma parte explícita del relato.

La historia personal se organiza alrededor de una fotografía y de la memoria de la madre. Ella cuenta que en aquel lugar fueron muy felices, más que en ningún otro, aunque esa felicidad duró «muy poco, dos años escasos». Cuando mira la foto, repite que allí les fue bien y que fueron felices; después cierra los ojos, quizá para apreciar mejor el recuerdo o porque le duele el tiempo vivido posteriormente. La imagen conserva un instante luminoso, pero también pone de relieve su brevedad y la distancia que lo separa de los años siguientes. La memoria familiar es afectiva y selectiva: no proporciona todos los datos, pero transmite la importancia emocional de lo vivido y el dolor asociado a su pérdida.

El padre aparece a través de circunstancias y decisiones concretas. Se alista voluntariamente para que no les pase nada a su mujer ni a su hija pequeña; termina en una compañía de la Guardia Civil y allí se queda. El narrador nace durante la guerra, en una casa de Granada de la que no conserva recuerdos. Se define como «hijo fortuito, inoportuno, de un permiso»: estas palabras presentan su nacimiento como consecuencia inesperada de las circunstancias bélicas. El padre lo conoce cuando ya tiene más de un año. Más tarde habría dado cualquier cosa por ser destinado lejos de su pueblo, pero sus superiores saben que conoce la Sierra Sur y lo envían a Fuensanta de Martos, cerca de Valdepeñas de Jaén.

En ese lugar la guerra todavía no ha terminado, aunque don Eusebio se empeñe en contar en voz alta los años de paz en fechas señaladas. El contraste muestra que una fecha o una cuenta pública no bastan para describir la realidad de quienes viven en el lugar: la experiencia local contradice la apariencia de paz. Así, la Historia colectiva se hace visible en consecuencias cotidianas, como la separación de las familias, el destino del padre y el nacimiento del narrador. El texto no se detiene en batallas; muestra cómo el conflicto reorganiza las vidas privadas.

Al final, el narrador revisa lo que creía saber de su padre. Este fue guardia civil por casualidad, no porque su abuelo hubiera ejercido antes esa profesión. Por eso el hijo nunca imaginó que su padre esperase que él siguiera sus pasos; tampoco había comprendido cuánto se preocupaba por él. La historia personal no consiste únicamente en enumerar acontecimientos, sino también en mostrar una comprensión que llega tarde y permite releer el pasado desde otro momento de la vida.

Los otros documentos del dossier completan esta reflexión sobre las relaciones entre memoria e Historia. En el documento 2, Javier Cercas investiga a Manuel Mena, su tío abuelo, muerto con diecinueve años en 1938, pero reconoce que no existe un testimonio que permita reconstruir exactamente el ataque. En el documento 3, Francisco Gallardo sí puede contar a su hijo lo vivido durante la Guerra Civil, aunque lo hace después de cuarenta años de silencio; Miguel transforma ese relato en una novela gráfica. Como en el texto de Grandes, el pasado llega mediante recuerdos y vínculos familiares, pero las fuentes disponibles son distintas. En conjunto, los documentos muestran que la Historia colectiva se concreta en las vidas particulares y que sus lagunas y silencios también deben reconocerse al contarla.

RÉPONSE À RETENIR

Grandes presenta la Guerra Civil de forma breve y fragmentaria, frente a la memoria íntima de una familia marcada por la separación, el nacimiento del narrador y el destino de sus padres. La fotografía conserva una felicidad pasada, mientras que los silencios revelan los límites del recuerdo. Cercas y Gallardo muestran también que la memoria individual acerca a la Historia, pero no elimina sus lagunas.

Question 2.

Sujet p. 6, 8, 9

Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Analice la manera de retratar a Manuel Mena en el documento 2 y a Francisco Gallardo en el documento 3 explicando las similitudes y las diferencias. »

En el documento 2, Javier Cercas intenta acercarse a Manuel Mena, su tío abuelo, a quien no conoció y que murió con diecinueve años en la batalla del Ebro, en 1938. En el documento 3, Miguel Gallardo retrata a su padre Francisco, superviviente de la Guerra Civil, a partir de lo que este le contó después de cuarenta años de silencio. Ambos autores se aproximan a un familiar marcado por la guerra y reflexionan sobre cómo representarlo. Sin embargo, las fuentes y los recursos de cada retrato son diferentes: Cercas se enfrenta a la ausencia de un testimonio directo sobre la muerte de Mena, mientras que Gallardo convierte el relato oral de su padre en una novela gráfica.

Cercas precisa desde el comienzo que nadie sabe exactamente cómo fue el ataque: no queda un testimonio escrito ni un superviviente capaz de contar lo ocurrido. Esta falta de pruebas delimita lo que puede afirmar. El narrador imagina en condicional diversas posibilidades: Mena podría haber sentido miedo o no, rezado, pensado en su madre, sus hermanos y sus sobrinos, o intentado no decepcionar a nadie. También podría haber avanzado con sus hombres por la nieve y haber sido herido. Los detalles sensoriales —la nieve, los disparos, la sangre— hacen vívida la escena, pero la repetición de «podría» recuerda que no son hechos confirmados. Cercas sí afirma que la herida fue en el brazo derecho, aunque ignora si la causó un fusil, una ametralladora o un mortero; distingue así un dato que considera seguro de aquello que no puede verificar.

El retrato de Mena se construye, por ello, tanto alrededor de una presencia imaginada como de una ausencia irreparable. El joven aparece situado en una historia familiar y política concreta: al estallar la Guerra Civil se incorporó al ejército de Franco y murió en el frente. No obstante, Cercas no lo reduce a esa pertenencia ni pretende reconstruir con certeza todos sus gestos. La pregunta que queda abierta es qué sentimiento experimentó aquella noche. El narrador admite que ni siquiera una imaginación muy intensa podría alcanzar necesariamente «lo más importante». En lugar de disimular la distancia que lo separa de su tío abuelo, la convierte en una característica esencial del retrato.

El caso de Francisco Gallardo es distinto. La presentación del documento explica que, después de cuarenta años de silencio, contó a su hijo Miguel lo que vivió durante la guerra, y que este lo transcribió en una novela gráfica. La secuencia empieza con la afirmación «Mi padre fue un héroe», pero enseguida distingue a ese héroe de los que aparecen en las películas y de los protagonistas idealizados de las novelas baratas. La hazaña que destaca es «sobrevivir». Las viñetas concretan el sentido de esa palabra: sobrevivir para enamorarse de la madre de Miguel, para que Miguel y su hermano estén allí, y para poder tener amigos, leer y reír. El valor de Francisco no se define por una victoria espectacular, sino por seguir vivo y poder tener una vida después de la guerra.

El formato gráfico forma parte del retrato. Los dibujos y los textos breves presentan a Francisco y dan una forma visible a un recuerdo que permaneció callado durante décadas. En la secuencia se relaciona la supervivencia con convertirse en una sombra y, al final, el hijo dice que ahora le presta una voz que es la suya. De este modo, la obra no oculta la mediación: Miguel es quien escucha, selecciona, transcribe y representa la experiencia paterna. A diferencia de Cercas, dispone del testimonio de quien vivió los hechos, pero ese testimonio llega tarde y se transmite a través de la memoria y de la creación del hijo.

Los dos retratos coinciden en que la guerra no debe representarse mediante un heroísmo convencional y en que el vínculo familiar impulsa la búsqueda. Ambos humanizan a sus protagonistas y se interesan por lo que significa vivir una experiencia límite. La diferencia fundamental es que Mena murió sin dejar un testimonio que permita reconstruir el ataque, mientras que Francisco sobrevivió y pudo narrar su experiencia, aunque tras cuatro décadas de silencio. Cercas marca los límites de lo que sabe y deja abierta la pregunta sobre los sentimientos de Mena; Miguel Gallardo transforma una voz recuperada en relato gráfico y reconoce que le presta su propia voz. Así, los documentos muestran dos vías distintas para acercarse a la memoria de la guerra: la investigación ante una ausencia y la transmisión de un testimonio superviviente.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Manuel Mena queda retratado desde la incertidumbre: Cercas carece de testigos y separa los hechos de las escenas que solo podría imaginar. Francisco Gallardo, en cambio, habla con su hijo tras cuarenta años de silencio, y Miguel convierte ese testimonio en novela gráfica, afirmando que le presta su voz. Ambos retratos humanizan la guerra y rechazan el heroísmo espectacular; uno se construye alrededor de una ausencia y el otro alrededor de una voz superviviente.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 9

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Dice el narrador del documento 2: "ni esto es una ficción ni yo soy un literato, así que debo atenerme a la seguridad de los hechos". Comente esta frase apoyándose en los tres documentos. »

La afirmación de Javier Cercas —«ni esto es una ficción ni yo soy un literato, así que debo atenerme a la seguridad de los hechos»— expresa una exigencia de prudencia: no presentar como verdadero aquello que no puede comprobarse. Los tres documentos permiten, sin embargo, matizarla. Contar el pasado supone seleccionar recuerdos, organizarlos y darles una forma; por eso, respetar los hechos no elimina la mediación narrativa. Los textos muestran distintas maneras de acercarse a la Historia sin ocultar los límites de la memoria, las lagunas de las fuentes o el papel de quien cuenta.

En el documento 2, Cercas investiga la vida de Manuel Mena, su tío abuelo, quien se incorporó al ejército de Franco al estallar la Guerra Civil y murió con diecinueve años en la batalla del Ebro, en 1938. El narrador afirma que nadie sabe exactamente cómo fue el ataque: no queda un testimonio escrito ni un superviviente capaz de contarlo. A continuación desarrolla con intensidad lo que podría imaginar: Mena con miedo o sin él, rezando, pensando en su familia, avanzando por la nieve o herido en el brazo derecho. El uso reiterado

del condicional separa esas posibilidades de los datos disponibles. Cercas no niega la fuerza de la imaginación, pero no la convierte en una prueba. Incluso respecto a la herida distingue lo que sabe —que fue en el brazo derecho— de lo que ignora: si la causó un fusil, una ametralladora o un mortero. También reconoce que quizá no pueda alcanzar lo que considera más importante: el sentimiento de Mena aquella noche. Atenerse a los hechos significa aquí hacer visible la frontera entre conocimiento e hipótesis.

El documento 1 ofrece otra relación entre narración y realidad. En «Aquel recuerdo», el narrador reconstruye la historia de su familia a partir de una fotografía y de lo que le contó su madre. Sabe que sus padres fueron muy felices en un lugar durante menos de dos años, pero admite que los detalles posteriores le llegan como «frases a medias» y razonamientos inconclusos. La guerra partió España en dos y separó a las familias; el padre se alistó voluntariamente para proteger a su mujer y a su hija pequeña, y el narrador nació en Granada durante el conflicto. Más adelante, el padre fue destinado a Fuensanta de Martos, donde la guerra no había terminado, aunque don Eusebio contara en voz alta los años de paz en fechas señaladas. El relato aporta circunstancias concretas, pero declara también sus lagunas: el hijo no conserva recuerdos de la casa donde nació y sabe que su conocimiento del pasado es limitado.

La historia de Grandes no es una lista neutra de datos. La madre que cierra los ojos ante la fotografía, la expresión «hijo fortuito, inoportuno» y la comprensión tardía de cuánto se preocupaba el padre por él dan al pasado una dimensión afectiva. Esa perspectiva personal no convierte lo narrado en una invención, pero sí muestra que la memoria selecciona y comunica los hechos desde una experiencia concreta. La Historia colectiva aparece a través de consecuencias cotidianas: la separación familiar, el destino del padre y la distancia entre la paz que se cuenta y la guerra que todavía se vive en el pueblo. El texto sugiere que reconocer los límites del recuerdo forma parte de una narración honesta.

El documento 3 presenta una tercera situación. Francisco Gallardo contó a su hijo Miguel lo que había vivido durante la Guerra Civil después de cuarenta años de silencio. Miguel lo transcribió en una novela gráfica. La obra llama héroe al padre, pero se distancia de los héroes de las películas y de las novelas baratas: su hazaña es sobrevivir y poder vivir después, enamorarse, formar una familia, tener amigos, leer y reír. Se trata de un testimonio de alguien que vivió los hechos, pero transmitido décadas más tarde y elaborado por el hijo mediante palabras e imágenes. La secuencia termina con la idea de que el padre se convirtió en una sombra y de que ahora el hijo le presta una voz que es la suya. La forma gráfica hace perceptible, por tanto, la mediación de quien rescata y cuenta el recuerdo.

Los tres documentos no afirman que cualquier relato del pasado sea igualmente verdadero. Distinguen, mediante recursos diferentes, entre hechos, recuerdos e imaginación. Cercas marca explícitamente sus escenas hipotéticas; Grandes incorpora a la narración las lagunas y los afectos de una memoria familiar; Miguel Gallardo transmite el testimonio tardío de su padre y deja ver su intervención como autor. La frase de Cercas puede entenderse como una regla de prudencia, no como una negación de la narración. Contar responsablemente el pasado exige dar forma a lo recordado, pero también decir qué se sabe, qué se ha recibido de otros y qué permanece incierto. Reconocer lo que no puede saberse no debilita la búsqueda de la verdad: es una forma de honestidad histórica.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> La «seguridad de los hechos» exige distinguir la prueba de la hipótesis, como hace Cercas, pero no suprime la mediación narrativa. Grandes cuenta una memoria familiar fragmentaria y afectiva; Miguel Gallardo transforma en novela gráfica el testimonio tardío de su padre y explicita que le presta su voz. Los tres textos muestran que narrar responsablemente el pasado supone dar forma a los recuerdos sin ocultar sus límites.

Sujet 2 — Traduction en français

4 points

Traduction d’un extrait du document 2

Sujet 2 — Traduction en français

Question Traduction

Sujet p. 6, 8

> Traduire en français l’extrait du document 2 depuis « No sé cómo… » (ligne 1) jusqu’à « … horas antes del ataque. » (ligne 6).

On rend la construction hypothétique espagnole « si yo fuera… » par « si j’étais… » en français. « Fantasear » signifie ici laisser libre cours à son imagination ; « ceder la palabra al silencio » se traduit naturellement par « laisser la parole au silence ».

RÉPONSE À RETENIR

Je ne sais pas exactement comment s’est déroulée l’attaque. Personne ne le sait : il n’en reste aucun témoignage écrit ni aucun survivant capable de raconter ce qui s’est passé ; aussi, sur ce point, devrais-je me taire, cesser d’écrire, laisser la parole au silence. Bien sûr, si j’étais écrivain et que ceci était une fiction, je pourrais laisser libre cours à mon imagination sur ce qui s’est passé ; j’y serais autorisé. Si j’étais écrivain, je pourrais, par exemple, imaginer Manuel Mena quelques heures avant l’attaque.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2022/spe-llcer-espagnol-2022-polynesie-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.